

笔译高级指导：名篇名译第九期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645156.htm 单句篇(九)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：Thus the initiative to partition Poland completely, to deny the Polish people any independent existence of their own whatsoever, came from the Russians. But the Germans did not need much urging to agree. 译文：由此可见，首先提出完全瓜分波兰，不许波兰人成为一个独立民族存在的，是俄国人。德国人当然求之不得。赏析：“Thus”译为“由此可见”，表现了译者在译词时的灵活性；“partition”在英文中本为中性词，译者根据句子内容的语义，译为“瓜分”，表达出了作者的倾向性；“did not need much urging to agree”字面意思是“不需要催促就同意了”，译者引申为“当然求之不得”，符合作者写作时的感情倾向，即对强国欺辱弱小国家的愤怒。

好的译文总是能译出原文背后的“情”。2.原文：Chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh dispeopled the streets. 译文：阵阵寒风，带着雨意，街上冷冷清清，几乎没有什么人了。赏析：英文是形合的文字，英语句子讲究结构严谨；汉语重意合，遣词造句推崇形散而神不散。请看这里的英文句子，主、谓、宾一目了然，原因和结果清清楚楚，如果按这样的顺序、结构直译成汉语，势必凝滞不化。为了使

译句能够体现汉语句式的特点，译者大胆地进行了结构调整，将原文一句切分成四个短语（小句），充分利用句子内部语义上的联系，不用任何关联词，由风到雨，到街再到人，用白描的手法将一幅寒夜凄雨图呈现在读者面前。本期练习：翻译下列句子Every family is said to have at least one skeleton in the cupboard.答案:原文：Every family is said to have at least one skeleton in the cupboard.译文：俗话说，衣柜里面藏骷髅，见不得人的事儿家家有。（徐式谷译）赏析：在英语中，“the skeleton in the cupboard”是个几乎人人皆知的成语，但如果将其直译成汉语“衣柜里的骷髅”，恐怕就没有多少人能猜出它的意思。如何在翻译中既保存原短语形象，又能让不熟悉英语文化的读者了解原短语的意思，这实在是个困难。徐式谷先生的这个译例可以给我们很多的启发：译文前一部分致力于保存原文的形象，后一部分解释原文的意思，且“髅”和“有”押韵，读起来舒服、自在，很像句格言。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com